

Cambio y huella en Leonel González:

La obra expuesta por el pintor en la galería 11-12, de Plaza Itskatzú, revela búsquedas nuevas dentro de la estética definida que identifica su personalidad.



āncora

Suplemento
de Cultura

DOMINGO
6 DE NOVIEMBRE DEL 2005 -
www.nacion.com/ancora/

LA NACIÓN

Editora: Aurelia Dobles
adobles@nacion.com



Vuelta de hoja

ROQUE
DALTON,
EDICIÓN
ÍNTEGRA
PAG. 2

DOMINGO 7

Florencia Urbina entre
animales de granja
revela su Bestiario

➔ PAG. 4

FLOTANTE

Tres costarricenses en
Festival Mundial de
Poesía

➔ PAG. 8

ZONA ÁUREA

Lo nuevo de Leonel
González en la 11-12
de Plaza Itskatzú

➔ PAG. 6

LIBRERO

Árbol de miradas,
novela de Luis
Fernando Quirós

➔ PAG. 10



Zona áurea

Darío Chinchilla
dariochinchilla@nacion.com



Sin título.

PINCELADAS ENTRE LO efímero Y LO PERENNE

Ruptura temporal.
LEONEL GONZÁLEZ
JUEGA CON LOS
PALIMPSESTOS EN LA
EXPOSICIÓN DE LA
GALERÍA 11-12.

El tiempo es una fuerza creadora: al imprimir su huella subvierte las realidades que tenemos ante nuestros ojos. El paso del tiempo destruye, adultera, y además regenera lo cotidiano.

Leonel González crea artificios falsificando estas huellas. El artista engaña y traiciona a la pintura, hace piezas que nacen desgastadas. En su reciente exposición en la Galería 11-12, en Plaza Itskatzú, Santa Ana, González presenta obras que son hijas de una vertiente trabajada desde hace unos quince años, pero también desarrolla nuevos hallazgos.

Inspirado por obras de maestros renacentistas como Bellini, Tiziano y Tintoretto, el artista profundiza en la experimentación con el palimpsesto. Este fenómeno se basa en las imágenes ocultas que algunos lienzos antiguos van revelando, figuraciones a las que los pintores pasaron por encima con otra pintura superficial. No obstante, el deterioro y el azar violan la superficie, dejando que salgan viejas/nuevas pinturas, nacidas de la combinación de las capas del cuadro.

Este ha sido uno de los nortes de González: la creación de una pintura en donde los pigmentos se disipan, abriendo la puerta a nuevas y múltiples significaciones de la figuración. "En el entendido de que estoy pensando en el proceso de deterioro que puede sufrir una pieza artística, estoy trayendo el futuro hacia el presente", explicó.

Momentos quebradizos. Uno de los personajes recurrentes en la obra de González es el de la negra. Sin embargo, en sus últimas obras, el pintor juega con ciertas rupturas de sus propuestas tradicionales. En un esfuerzo de síntesis, lleva a sus personajes al límite, disipando al máximo los colores de sus ves-

tuarios y los fondos del cuadro, incluso desapareciendo todo vestigio colorido, y el negro de la piel de las figuras se acentúa tan firmemente, que quedan transformados en figuras casi rupestres.

La más reciente y transgresora de sus propuestas se basa en un experimento de ruptura temporal. En algunas de sus obras se pueden apreciar figuras con tres piernas, por ejemplo, o dos bocas. Esta distorsión se puede interpretar como las huellas que dos movimientos dejaron en dos momentos diferentes del cuadro, pero también como la "corrección" que el artista dejó patente en el proceso de pintarlo.

"Llegado a este punto la obra se niega a sí misma, porque estoy pintando un accidente del tiempo", explicó González. Cabe destacar también una nueva perspectiva de la composición de sus obras, que se separa de los conceptos euclidianos y juega, más bien, con una vista globular.

En cuanto a las características

«La obra de arte se niega a sí misma, porque lo que estoy pintando es un accidente del tiempo»

de la obra, Emilia Fung, curadora de la Galería 11-12, considera que "hay cierto naturalismo en Leonel. Tiene también un espíritu dadaísta, pero se está atreviendo a ponerlo en práctica incorporando tanto el movimiento como el tiempo".

Fue el tema de los palimpsestos el que llevó a González a una exploración sobre los pigmentos y la técnica de la colocación de capa sobre capa de pintura. Esta búsqueda le da a las obras de González un tramado complejo y grueso, logrado a base del acrílico sobre tela.

En cuanto a los motivos y personajes en su obra, el artista explicó que, mediante su trabajo, intenta cuestionar precisamente la ausencia de la negritud en las representaciones pictóricas europeas.

En la muestra de la Galería 11-12, además de los personajes negros, el artista incursionó en la pintura de las selvas. "La selva es un vacío que tampoco existe como tema en el arte europeo", explicó.



Panbon y gengibre.



Agua de sapo.



A nancy.



Tartugüero.

Visita guiada.

Murillo • Colectiva • Broennimann

Galería Nacional

Dirección:

CENAC, Museo de los Niños.

Título expo:

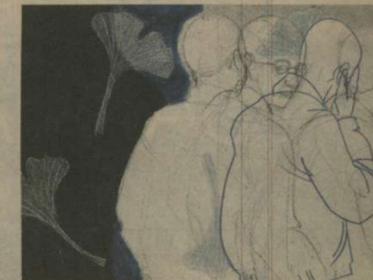
Sombras

Duración:

hasta el 30 de noviembre.

Artista:

Eugenio Murillo.



■ ■ Sombras es una exposición de 20 dibujos de mediano formato hechas por el artista costarricense Eugenio Murillo. Las obras fueron trabajadas en grafito, lápices de color y puntas de acero sobre papel Fabriano.

Como su título lo indica, el hilo conceptual que atraviesa la exposición es el de la sombra, pero según el artista, entendida no solo en el sentido tradicional del término: "Mi interés se focaliza más

aún en su significado simbólico y figurado, es decir, la sombra como espectro, aparición o fantasma. La sombra como aquello que, en palabras de la analista Sandra Jiménez, 'anuncia y denuncia la existencia del sujeto, (...) que le sorprende o lo aterra'.

"En mis dibujos hago de las sombras las figuras protagonistas, es decir, me ocupo de aquello (...) que no se muestra o que no se quiere ver", explica Murillo.

Costa Rica Country Club

Dirección:

San Rafael de Escazú.

Título expo:

Inter-versiones

Duración:

hasta 30 de noviembre.

Artista:

Colectiva.



■ ■ Inter-versiones es una exposición colectiva de grabado compuesta de un aproximado de 45 obras trabajadas por nueve artistas en las técnicas de monotipia y colografía.

Los artistas participantes son Héctor Burke, Karen Clachar, Jorge Crespo, Sayira Cerdas, Rodolfo Stanley, Mario Madrigal, Lorena Villalobos, Emilia Cersosimo y Alejandra Duque-Estrada. Conceptualmente, la obra no

guarda un hilo conceptual colectivo, ya que cada artista ha trabajado sus temas y conceptos de manera particular.

La exposición representa una muestra de lo que han venido trabajando estos creadores durante los últimos meses en el taller El Bastidor Solitario. La inauguración se llevará a cabo el próximo martes a las 7 p.m. en la Terraza, en el Segundo Nivel del Costa Rica Country Club.

Galería Valanti

Dirección:

Terramall, local N° 1

Título expo:

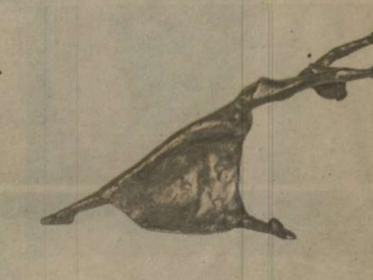
Sin título

Duración:

del 11 de noviembre al 11 de diciembre.

Artista:

Ana Bronnimann.



■ ■ Esta muestra de la artista Ana Bronnimann está compuesta por 20 esculturas figurando grupos de bailarinas que entrelazan sus movimientos para formar diferentes danzas. Las piezas fueron realizadas a base resina en pequeños formatos (entre 30 y 60 cm. de altura). Cada escultura es trabajada con una patina que da la idea de que las piezas fueron hechas en bronce.

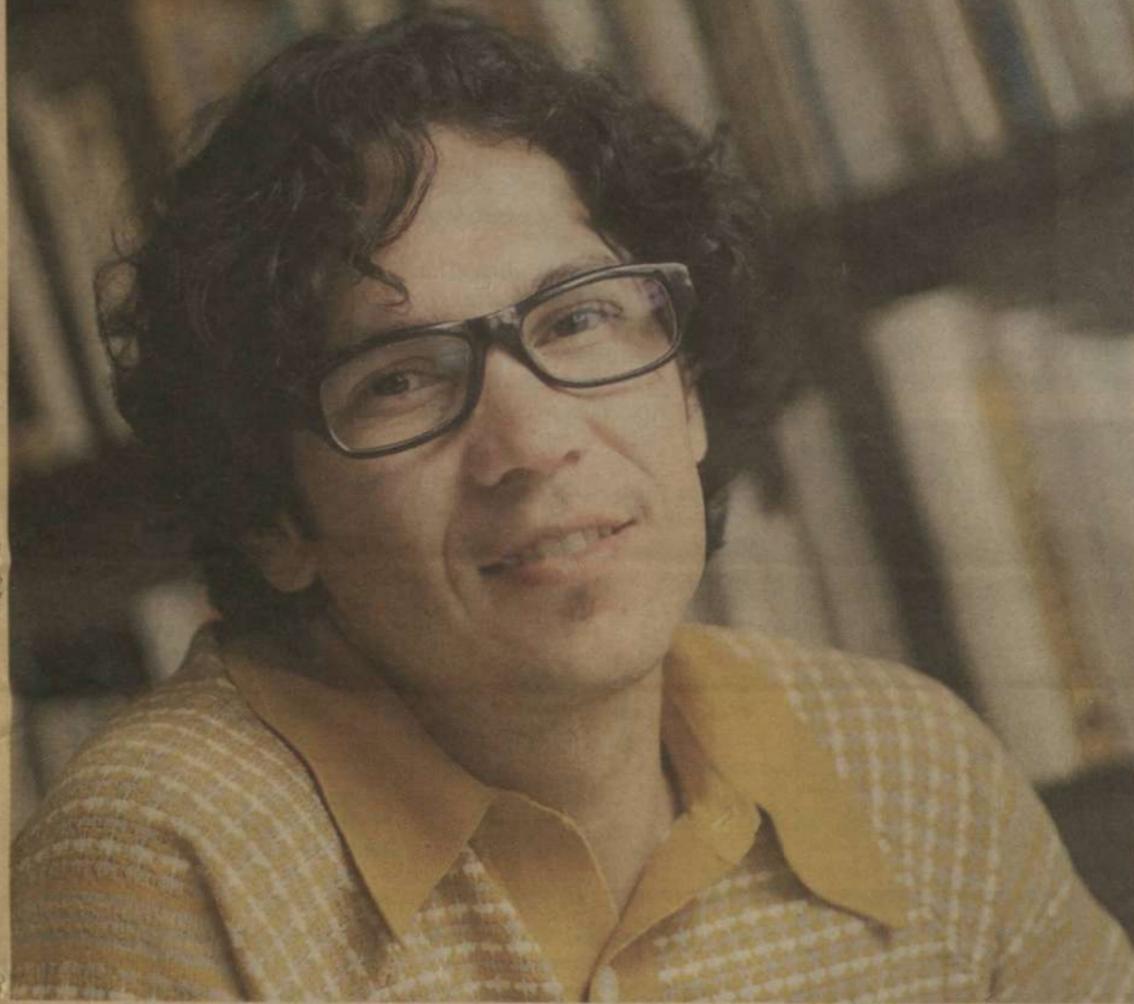
Bronnimann en la escultura, ya que en el medio artístico se le conoce más por sus pinturas.

"En esta pequeña gran colección, la artista representa diferentes bailes, pudiendo el espectador apreciar la gracia y el movimiento en cada uno de estos conjuntos", expuso Marta Antillón, directora de la galería.

La exposición se inaugurará el próximo viernes 11 de noviembre a las 7 p.m. en la Galería Valanti.

Esta es la primera incursión de

CONVERSACIÓN EN SANTIAGO



Los poetas Luis Chaves, Ana Istarú y Osvaldo Sauma asistieron al Festival Mundial de Poesía, celebrado en Santiago de Chile. ARCHIVO

En Chile.
TRES POETAS
COSTARRICENSES
DESPIERTAN GRAN
INTERÉS EN FESTIVAL
MUNDIAL DE POESÍA

Audieron a la cita ecuménica poetas de todos los puntos cardinales. A la mayoría les precedía fama, antologías, publicaciones. Se hicieron presentes ganadores de prestigiosos certámenes, directores de revistas, editores, organizadores de festivales en otras latitudes y poetas de todas las tendencias. Santiago de Chile fue, entre el 18 y el 24 de octubre, la capital mundial de la poesía y en medio de ese delirio de creadores, periodistas y ávidos espectadores no dejaba de percibirse, en principio, cierta sensación babilónica. Pero la organización había dispuesto con antelación traductores y traducciones para figuras exóticas como Kazuko Shiraiishi, de Japón; Bei Dao, de China; Marianne Larsen, de Dinamarca; Paul Moloon de Irlanda; Nuno Júdice, de Portugal; Tomás Salamun, de Eslovenia, entre otras grandes figuras de lengua no hispana. De este lado del mar, casi la totalidad de los países iberoamericanos tuvieron representativas delegaciones. Pero, sin

lugar a dudas, en esta cumbre convocada por el país de la estrella solitaria, llamó la atención la comitiva costarricense.

Cómo no sorprenderse viendo al poeta Luis Chaves despertar desde su llegada el interés tanto de los jóvenes, como de poetas de cabello plateado y largo aliento. Era evidente la atención que despertaba entre propios y extraños la juventud y el desenfado del centroamericano, recientemente publicado en la colección Visor. Los muchachos y muchachas chilenas lo rodeaban después de sus lecturas para estrechar su mano y compartir afectuosas impresiones. Emocionada y sonora también la respuesta del público después de que Osvaldo Sauma culminó de leer sus poemas ante la muchedumbre congregada frente al Palacio de la Moneda en la Plaza de la Constitución. Muchos de los convocados conocían desde hace más de una década a Sauma y a su obra porque él viene asistiendo a eventos de esa magnitud desde 1992. Para Sauma, este Festival era también un reencuentro con viejos amigos del oficio. Y no podía quedarse atrás la expectativa generada por el carisma, la desenvoltura y la calidad poética de Ana Istarú, quien a pesar de permanecer solo tres días en la fiesta lírica a causa de obligaciones con la televisión de su país, dejó huella y recuerdos entre poetas y público. En la retina y en la memoria de la audiencia quedó, sin lugar a dudas, la figura de Ana Istarú transmitiendo con cierto dejo actoral una poesía directa, contundente, en ocasiones demoledora.

Tras bambalinas Un mordaz sentido crítico parece ser la constante en la conversación informal con los poetas de Costa Rica. El humor negro presente y dispuesto, la disposición para poner el dedo en la llaga y una postura enjuiciadora poco común hacia aspectos de la conocida idiosincrasia de la "Suiza centroamericana". Para Chaves, la trascendencia de los festivales internacionales radica menos en lo formal que en el encuentro humano, tras bambalinas: "...cuando puedo compartir con otros creadores, sin inflar la poesía, sin ropajes elegantes; no en la mesa del auditorio sino en la del restaurante o el bar...". Sauma, por su parte, reconoce la importancia del contacto con el público y la convivencia con los invitados. En tanto, Istarú, opina que los festivales de poesía son necesarios porque el público tiene acceso a libros y a poemas que en otro caso sería muy difícil hallar: "...Los encuentros de poetas permiten intercambiar obras, conocer lo que se está escribiendo en otros países y derribar las murallas de la insularidad cultural...".

Osvaldo Sauma apura un whisky a la hora de responder sobre los inicios de su vocación: "A los diecinueve años yo no tenía contacto con las artes. En un baile de graduación, pedí una servilleta y escribí sin pensar lo demasiado: *El vacío es como si el alma pesara más que el cuerpo. Es como hablar para adentro sin que el afuera exista*. Al día siguiente me pregunté por qué un mejenguero de baloncesto como yo podía haber escrito eso, y entonces surgió en mí la necesidad de leer. Mi primer libro fue *Una burbuja en el limbo*, de Fabián Dobles. Luego vino Debravo, Camus, los existencialistas y todo lo demás". A su manera, echando el cabello hacia atrás, Ana Istarú evoca su adolescencia: "Mi padre me puso en contacto con

la literatura: Neruda, Lorca, Darío. Pensé en ser poeta cuando Víctor Julio Peralta, un profesor de literatura de la UCR, amigo de mi padre, me ponía a hacer ejercicios de creación poética". Chaves, en cambio, reconoce sin problemas que no fueron los libros ni los poetas quienes incidieron en su vocación: "Yo quise ser poeta a fuerza de escuchar una balada que le encantaba a mi padre: *Ramito de violetas*, y que aún hoy me sigue gustando. Después de eso, recuerdo que mi primer libro fue uno de César Vallejo y luego leí a Juan Gelman. Lamento no haber podido ser músico y el boxeo es para mí poesía".

Como en Santiago en primavera oscurece a las nueve de la noche, ha pasado apenas un rato y nadie se da cuenta que ya casi es media noche. En la velada los poetas departen en diferentes mesas. Ante la pregunta, Ana responde que el arte tiene como función sensibilizar al espectador: "Los libros no han cambiado al mundo pero la existencia de los libros ha modificado la existencia de los sujetos que han contribuido a cambiar el mundo. Por eso hay quienes han censurado y ordenado quemar libros". Entonces Chaves afirma con denuedo que la idea de que el poema puede cambiar una realidad social es soberbia y que de ninguna manera cree en el mesianismo del poeta. A su vez, Sauma cita a Martí: "Quién es el ignorante que afirma que el poeta no es indispensable a los pueblos...". Luego, toma aire y se deja venir con "el mundo cambia a través de Whitman porque nos libera de la culpa ancestral, llámese pecado o lo que sea...". En ese momento el poeta español Juan Carlos Suñén, copa de vino en una mano y cigarro en la otra, se entromete afablemente en la conversación diciendo: "El poeta tiene una lectura que hace soportable lo real...".

Cuando el río suena... Es casi hora de dormir pero los poetas ticos no se resisten a una última inquietud: "¿Qué aspecto criticarían cada uno de su país?". Osvaldo Sauma: "No hago una crítica al monotemático futbolero porque el fútbol es un mal planetario. Pero en cambio el choteo se emparentó con la serruchada de piso para dejar una huella dañina en nuestra historia". Luis Chaves: "A los ticos nos cuesta reconocer nuestros errores y entender que el perdón no es una debilidad". Ana Istarú: "Reprocho con amor que estamos engañados pensando que vivimos en un paraíso producido por nuestra idiosincrasia. Lo bueno que tenemos viene más por un azar histórico. Vivimos en un país donde la gente no sabe disentir y no ha aprendido a enojarse y a exigir lo que le corresponde. A cambio le han enseñado la "buena costumbre" de guardar su descontento y dejarlo aflorar hablando mal a espaldas de los demás".

Sauma y Chaves siguieron su periplo hacia Argentina, por unos días. Los poetas del mundo regresaron a sus países. Quedaron en el recuerdo y en las grabaciones de televisión, las lecturas de poemas, mesas redondas, intercambio de libros y de palabras. Pero no cabe duda: fue notorio el interés de creadores y público por acercarse a la poesía costarricense. Algo se deja venir con fuerza desde el istmo. Y cuando el río suena, poesía trae. ■

Armando Rodríguez Ballesteros
meko1000@hotmail.com

EL PODER DE LA MIRADA

Juan Villoro (Ciudad de México, 1956) debutó como novelista en 1991 con *El disparo de Argón*, que entonces publicó Alfaguara. La obra alcanzó poca difusión en España y ahora la editorial Anagrama ha decidido recuperarla de su limbo literario con los recortes decididos por el autor. "Me interesaba adentrarme en las cosas que se revelan a través de los ojos", dijo el escritor en la presentación del libro.

El oftalmólogo Fernando Bal-

mes, protagonista de la novela, trabaja en el hospital del doctor Suárez, una copia mexicana de la Clínica Barraquer, sita en Barcelona. El decorado de la trama no es azaroso. Cuando Juan Villoro visitó por primera vez la capital catalana, en 1979, tuvo que dirigirse a la célebre clínica. Un accidente con un vetusto cargador de maletas le provocó un derrame en un ojo y fue allí para curarse. El lugar le fascinó. "El vestíbulo estaba decorado con los signos del zodiaco y coronado con un gran ojo de Osiris. El suelo era aje-

drezado y las columnas negras", recordó el escritor.

Aquella sorpresa fue creciendo con el tiempo y se convirtió en acicate de la novela, tras otra breve estancia en la clínica para extraerse una partícula metálica que se le había metido en el mismo ojo. "Poco a poco, me fui interesando por su fundador, el doctor Barraquer. Tenía un doble interés por la visión, el médico y el trascendental. Decía que Las meninas no se pintaron con colores, sino con intuiciones". De su atribulada experiencia surgió un

relato breve, *La vista de Suárez*, embrion definitivo de *El disparo de Argón*. "Escribí la novela entre 1986 y 1990. Era una época en la que se hablaba mucho del Tratado de Libre Comercio entre Estados Unidos y México. Casualmente, se publicaron varios reportajes sobre el tráfico de órganos. Me pareció una metáfora interesante: vendíamos partes de nuestros cuerpos en el mercado a cambio de un puñado de dólares".

Israel Punzano
Diario *El País*, España



UNIVERSIDAD
DE COSTA RICA

La UCR informa

Vicerrectoría de Acción Social
Sede de Guanacaste

Feria

► Segunda semana del productor agropecuario guanacasteco

Actividades:
Talleres, grupos productivos, empresas del sector agrícola, exposición de producción de cultivos y animales, etc.

Miércoles 9 y jueves 10 de noviembre del 2005
7:00 a.m. a 7:30 p.m.

Finca Experimental de Santa Cruz, UCR/
Barrio Limón, Santa Cruz, Guanacaste

Facultad de Ciencias Sociales
Escuela de Historia

Presentación de libro

► Política exterior del Perú

Autora: Rosa Garibaldi,
Diplomática Peruana

Participantes:
► **Lic. Alberto Cañas Escalante**, Escritor y Profesor Catedrático de la Escuela de Ciencias de la Comunicación Colectiva, UCR
► **Dr. Juan Rafael Quesada**, Profesor Catedrático en Historia, Escuela de Historia, UCR

Lunes 7 de noviembre del 2005 /
5:00 p.m.

Auditorio / Facultad de Ciencias Sociales

EN COLABORACIÓN CON LA EMBAJADA DE PERÚ Y LA COMISIÓN NACIONAL DEL SESQUICENTENARIO DE LA CAMPAÑA NACIONAL 1856-1857

Sede de Guanacaste
Coordinación de Acción Social

Presentación de libro

► Prosas Antropófagas

Autor: M.L. Mainor González,
Profesor de Comunicación y Lenguaje, Sede de Guanacaste, UCR

Participantes:
► **Lic. Adriano Corrales**, Poeta
► **Lic. Javier Martínez**, Director del Departamento de Filosofía, Artes y Letras, Sede de Guanacaste, UCR
► **Mtro. Marco Antonio Quesada**, Profesor de la Cátedra de Apreciación Musical, Sede de Guanacaste, UCR

Miércoles 9 de noviembre del 2005 /
2:00 p.m.

Salón Multiuso / Sede de Guanacaste

Vicerrectoría de Investigación
Jardín Botánico Lankester

Presentación de resultados

Resultado Proyecto de investigación

► Tipos de orquídeas de Costa Rica en el Herbario Oakes Ames, Universidad de Harvard

Participantes:
► **Dr. Henning Jensen**, Vicerrector de Investigación, UCR
► **Dr. Gustavo Romero**, Curador del Herbario Oakes Ames, Universidad de Harvard
► **Bach. Franco Pupulin**, Investigador del Jardín Botánico Lankester, Coordinador del Proyecto CROTYPES

► **Arq. Carlos Ossenbach**, Delegado Ejecutivo, Fundación Charles Lankester
► **Dr. Jorge Warner**, Director, Jardín Botánico Lankester, UCR

Lunes 7 de noviembre del 2005 /
7:00 p.m.

Centro Cultural de México

Vicerrectoría de Acción Social
Trabajo Comunal Universitario /
Escuela de Psicología

Exposición de obras

► Taller de expresión artística para niños y niñas con discapacidad

Del 8 al 19 de noviembre del 2005

Biblioteca Carlos Monge Alfaro

Información: Licda. Zayda Benavides
Tels. 224-5895 / 225-5437 / ext. 108

Correo electrónico: zaidamb@racsa.co.cr

CON EL APOYO DEL CENTRO NACIONAL DE EDUCACIÓN ESPECIAL
FERNANDO CENTENO GÜELL

Vicerrectoría de Acción Social
Sección Trabajo Comunal Universitario

Exposición fotográfica

► Gente TCU

Obra de Mónica Quesada

8, 9 y 10 de noviembre del 2005

8:00 a.m. a 5:00 p.m.

Vestíbulo, Auditorio Abelardo Bonilla/
Escuela de Estudios Generales

Correo electrónico:
tcu@cariari.ucr.ac.cr

Sede de Guanacaste
Coordinación de Acción Social

Concierto

► Banda Nacional de Guanacaste

Director: Mtro. Ronald Estrada

Música costarricense tradicional y académica

Jueves 10 de noviembre del 2005 /
3:00 p.m.

Salón Multiusos / Sede de Guanacaste

Sede de Guanacaste
Coordinación de Acción Social

Teatro y danza

► Obras "El baile de los deseos" y "Porno"

Grupo "Los Hipócritas" / Sede de Guanacaste, UCR

► Danza Colonia Blanca

Grupo de Danza / Sede de Guanacaste, UCR

Miércoles 23 de noviembre del 2005 / 1:00 p.m.

Salón Multiuso / Sede de Guanacaste

Centro de Investigación y Capacitación en Administración Pública

Programa de capacitación

► Evaluación del impacto para personal del Sector Público y no gubernamental

Dirigido a: Personal que esté relacionado con planificación, evaluación y monitoreo en políticas, programas y proyectos

Inicio primer módulo:
Lunes 28 de noviembre del 2005

Información: Tel. 207-5552

Página Web: www.cicap.ucr.ac.cr

Correo electrónico:
carmenam@cariari.ucr.ac.cr



UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

La UCR informa



Escuela de Psicología
Doctorado en Estudios de la Sociedad y la Cultura

Conferencia

► Irak. Ideología de la conquista: Construcción y destrucción del otro

Impartido por:
Dr. Santiago Alba Rico,
Filósofo y ensayista español

Martes 15 noviembre del 2005 / 9:00 a.m.

Auditorio Abelardo Bonilla/
Escuela Estudios Generales

Información: Tels. 207-5561/ 253-1265
Correo electrónico:
admpsicofcs@ucr.ac.cr

EN EL MARCO DEL SÉTIMO CONGRESO DE PSICOLOGÍA SOCIAL DE LA LIBERACIÓN

Facultad de Derecho
Instituto de Investigaciones Jurídicas

Conferencia

► Régimen jurídico de los convenios internacionales

Impartido por:
Dr. Jorge Enrique Romero Pérez,
Profesor Catedrático en Derecho Económico Internacional, Director del Instituto de Investigaciones Jurídicas, UCR

Miércoles 9 de noviembre del 2005 / 11:00 a.m.

Sala de Conferencias / 5º piso, Facultad de Derecho

Centro de Investigaciones Geofísicas
Programa Estudios Sociales de la Ciencia

Conferencia

► Las brujas de la ciencia: Física y género

Impartida por:
Licda. Emelda Navarrate,
Coordinadora de la Secretaría de la Mujer, Asociación de Profesores de Segunda Enseñanza (APSE)

Miércoles 9 de noviembre del 2005 / 1:00 p.m.

Aula 308 / Edificio Física-Matemáticas

Escuela de Biología

Conferencia

► Uso del GPS para localización geográfica de puntos de interés biológico en Costa Rica

Impartida por:
Dr. Edgar Ortiz Malavassi, Profesor de la Escuela de Ingeniería Forestal, ITCR

Miércoles 9 de noviembre del 2005 / 2:00 p.m.

Auditorio 290 / Escuela de Biología

EN COLABORACIÓN CON LA SUBCOMISIÓN DE BIODIVERSIDAD DEL CONSEJO NACIONAL DE RECTORES (CONARE)

Vicerrectoría de Investigación
Centro de Investigación en Enfermedades Tropicales

Conferencia

► Importancia y aplicaciones de la células madre

Impartida por:
MSc. Rafael Jiménez Bonilla, Profesor Catedrático en Hematología, Facultad de Microbiología, UCR. Jefe de la Unidad de Bioética e Investigación del Hospital Nacional de Niños.

Jueves 10 de noviembre de 2005 / 11:00 a.m.

Auditorio Nuevo/
Facultad de Microbiología

Sede de Occidente
Carrera de Administración de Empresas

Conferencia

Ciclo Cuatro estrategias para el éxito empresarial

► Estrategia de promoción

Impartida por:
Lic. Pablo Cruz, Gerente de Marca de Distribuidora Panamericana de Licores

Jueves 10 de noviembre del 2005 / 6:00 p.m.

Sala de Conferencias de la Biblioteca Sede de Occidente, San Ramón
Inscripción e información: Con la Licda. Anaída Chavarría. Tel. 447-1410
CUPO 30 PERSONAS

Centro Centroamericano de Población (CCP)

Conferencias

► Mecanismos para medir el impacto de la Inversión Social

Impartida por:
Lic. Juan Diego Trejos, Profesor e Investigador del Instituto de Investigaciones de Ciencias Económicas (IICE), UCR

Martes 8 de noviembre del 2005 / 4:00 p.m.

Centro Centroamericano de Población (100 m. este, 100 m. norte, 100 m. este, de la Fuente de la Hispanidad, San Pedro Montes Oca)

► Desarrollo desigualdad y capitalismo a medias: elementos para un modelo y una historia

Impartida por:
Dr. Leonardo Garnier, Profesor Catedrático en Economía e Investigador Instituto de Investigaciones Económicas (IICE), UCR

Miércoles 9 de noviembre de 2005 / 11:30 a.m.

Centro Centroamericano de Población (100 m. este, 100 m. norte, 100 m. este, de la Fuente de la Hispanidad, San Pedro Montes Oca)

Sede del Atlántico / Recinto de Turrialba
Proyecto Simposio sobre Salud

Conferencias

► Manejo integrado del vector del dengue

Impartida por:
Dr. Mario Vargas Vargas, Profesor Catedrático en Entomología, Facultad de Microbiología, UCR

Jueves 10 de noviembre del 2005 / 7:00 a.m.
Sala de Conferencias/
Hospital William Allen Taylor, Turrialba

Transmisión en vivo:
Hospitales por sistema Telemedicina

► La integración de la comunidad en las acciones de prevención y control del dengue

Impartida por:
Dr. Mario Vargas Vargas, Profesor Catedrático en Entomología, Facultad de Microbiología, UCR

Jueves 10 de noviembre del 2005 / 10:00 a.m.

Sala de Reuniones, Museo Omar Salazar/
Sede del Atlántico, Turrialba

Semanario Universidad

Foro

► El impacto del TLC en la Educación Superior Pública costarricense

Participantes:
► **Ottón Solís,** Partido Acción Ciudadana
► **Antonio Álvarez,** Unión para el Cambio
► **Otto Guevara,** Movimiento Libertario
► **Vladimir De la Cruz,** Fuerza Democrática
► **Humberto Arce,** Unión Patriótica

Lunes 7 de noviembre del 2005 / 5:00 p.m.

Auditorio Alberto Brenes Córdoba/
Facultad de Derecho

EN EL MARCO DE CELEBRACIÓN DEL 35 ANIVERSARIO DEL SEMANARIO UNIVERSIDAD

Escuela de Tecnologías en Salud.
Licenciatura en Imaginología Médica y Diagnóstica

Foro

► Osteoporosis y la importancia de la densitometría ósea

Impartida por:
► **Bach. Santiago López**
► **Bach. Geovanna Segura Corrales**
► **Bach. Luisa Salazar**
Estudiantes de Licenciatura en Imaginología Médica y Diagnóstica, Escuela de Tecnologías en Salud, UCR, y Técnicos de Rayos X del Laboratorio de Imaginología Médica del Hospital, CIMA

Miércoles 9 de noviembre del 2005 / 3:00 p.m.

Auditorio / Hospital CIMA San José (Torre médica, 2º piso, Escazú)
Información: Tels. 208-1119 / 208-1116
CUPO 80 PERSONAS

Canal 15
Programa Materia Gris/
Edición Desencantados

Entrevista

► Candidatos a la Presidencia y Juventud

Participante: Juan José Vargas, Partido Patria Primero

Martes 8 de noviembre del 2005 / 7:30 p.m.
Domingo 13 de noviembre del 2005 / 7:30 p.m.

CANAL 15 UHF, CANAL 15 DE AMNET, CANAL 65 DE CABLETICA

Vuelta de Hoja

Jacinta Escudos

jescudos@gmail.com

Dalton integro. POR FIN SE PUBLICA, EN EL SALVADOR, LA REUNIÓN COMPLETÍSIMA DE LA POÉTICA DE ROQUE DALTON

Con motivo del 30 aniversario de la muerte de Roque Dalton, acontecida en 1975, la Dirección de Publicaciones e Impresos (DPI), de El Salvador, publicó en setiembre de este año el primer tomo de su poesía completa, titulada *No pronuncies mi nombre*. El proyecto es sin duda uno de los trabajos investigativos más ambiciosos y exhaustivos que se han hecho en aquel país, que por fin pondrá a disposición de lectores y académicos la reunión completísima de la poética de Dalton, quien también cultivó la novela y el ensayo.

El encargado de la investigación fue el antropólogo salvadoreño Rafael Lara Martínez, luego de la publicación de su antología sobre Dalton, *En la humedad del secreto*, también en la DPI, en 1994.

"Aquel libro", cuenta Lara, "fue el primero en tener una bibliografía crítica de la obra de Roque y se convirtió en la versión más completa de su poesía publicada hasta aquella fecha". Las dos ediciones del mismo se agotaron rápidamente. Su aceptación hizo reconocer que era hora de recopilar toda la poesía de Dalton, tarea solicitada a Lara por la DPI.

Esto coincidió con la repatriación a suelo salvadoreño de una caja con manuscritos de Dalton por su familia. Dichos documentos permanecían guardados en México, en casa de la escritora Elena Poniatowska.

Lara se dio a la tarea de fotocopiar dichos manuscritos y de agregar al material ya reunido con anterioridad todas las entradas bibliográficas y publicaciones que pudieran encontrarse en los Estados Unidos y otros países.

Lo difícil que ha sido no morir Reunir los manuscritos y el resto del material tardó poco más de cinco años. Luego comenzó el proceso de comparar las ediciones príncipe y los originales, lo cual supuso otra dificultad: el poeta tenía una manía correctora interminable.

Por ejemplo, en los manuscritos originales se encuentran tres versiones de uno de sus primeros libros, *La ventana en el rostro*, y cuatro versiones de uno de sus más conocidos, *El turno del ofendido*. "Dalton no llevaba diario ni cuadernos de apuntes como para comprender el por qué de todas estas versiones", señala Lara. Los cambios varían desde el orden de los poemas en un libro, pasando por la inclusión o eliminación de ellos, hasta cambiar versos dentro de los poemas mismos.

Dalton descartó, entre otros, sus poemas tempranos, eliminándolos de todo libro. Ahora reaparecen publicados en este primer volumen. "De lo que se trata es de recopilar absolutamente todo su trabajo poé-



Archivo/LN

NO PRONUNCIAS MI NOMBRE

tico, sin hacer juicios sobre su calidad", asegura Lara, quien dice que hubiera sido imposible para Dalton descartar material alguno definitivamente porque la totalidad de su obra está publicada. La investigación no supuso, en este sentido, el descubrimiento de ningún material inédito, aunque sí, variantes importantes no solo de su poesía, sino también de su prosa.

La novela *Pobrecito poeta que era yo*, cuenta con dos manuscritos, por ejemplo. Originalmente pensada en llamarse *Los poetas*, intentaba ser un *Bildungsroman*, de cómo un grupo de jóvenes se convertían en poetas. Los personajes estaban basados en escritores de la Generación Comprometida de El Salvador, entre ellos Alvaro Menéndez Leal y Roberto Armijo. Uno de dichos manuscritos tiene cuatro capítulos, pero el otro tiene un índice con 15.

Estudio con algo de tedio La recopilación también derrumba mitos. Durante años se dijo que *Poesía Escogida*, publicado en San José por EDUCA en 1983, había sido una selección que el propio Dalton hizo de su poesía. "La verdad es que Roque no hizo la selección de esos poemas y esto puede demostrarse con diversos documentos", revela Lara como resultado de su investigación, "pero no se ha podido saber quién hizo la selección final".

Y como en todo trabajo de este tipo, hay lagunas que quedarán irresueltas. Hubo dificultad sobre todo en localizar los manuscritos de los libros póstumos. "Como Roque modificaba tanto sus textos, no se podrá saber si lo publicado de manera póstuma es fiel a sus originales", dice Lara. "Por ejemplo, resultó imposible localizar el manuscrito original de *Un libro rojo para Lenin*, poemario publicado por la Editorial Nueva Nicaragua en 1986. Por lo tanto, no fue posible cotejar versiones ni constatar si Roque de hecho escribió un libro con tal título. Lo que sí es probable es que los poemas fueron escritos por él y recopilados por otra persona, pero el manuscrito original ha desaparecido".

Yo sería un gran muerto Los primeros poemas están escritos a mano, en hojas sueltas, con tinta negra. Luego Dalton comenzará a escribir a máquina y a hacer correcciones a mano. Las hojas sueltas son textos multidimensionales, llenos de flechas, tachones y comentarios en los bordes, que se pueden leer en diversas direcciones y no estrictamente de arriba hacia abajo o de izquierda a derecha.

Entre sus manuscritos hay solo un cuaderno de unas 60 páginas de papel cuadriculado, que contiene apuntes sobre el testimonio del dirigente sindical Miguel Mármo y que sirviera de material base para la novela *Miguel Mármo, los sucesos de 1932 en El Salvador*.

Reunir la poesía completa de Roque Dalton intenta plantear nuevos problemas para la crítica actual. "El hecho es que absolutamente todo pensamiento sobre Dalton está mediatizado por su muerte temprana y trágica, convirtiéndolo en héroe y en mito", asevera Lara. Es difícil por ello realizar



El salvadoreño Roque Dalton dejó una obra clave en la poesía de Centroamérica, que por primera vez se recopila entera



ARCHIVO/LN

una lectura estrictamente literaria de su obra. "Desafortunadamente, no se ha rebasado el epitafio de Roque, y se insiste en la exaltación y la loa, lo cual hace difícil una crítica objetiva de sus textos. La verdad es que Roque tiene libros muy buenos, pero también libros muy desiguales. Y creo que él sabía que tenía una obra desigual, y que a eso se debió su obsesivo intento por ordenar y seleccionar lo mejor de su poesía".

Cuando sepas que he muerto no pronuncies mi nombre La edición de este primer volumen cuenta con estudios críticos sobre la obra de Dalton, así como *scans* de algunos manuscritos, un índice comparativo entre las ediciones príncipe y las diferentes versiones publicadas u originales así como un resumen cronológico de los *Poemas Tempranos*. Antes que termine este año, deberán aparecer los siguientes dos tomos.

Por el momento no hay planes de reunir su prosa. Y tampoco de cesar de pronunciar el nombre de Roque Dalton, pese al pedido del poeta en su poema *Alta hora de la noche*: cuando sepas que he muerto di sílabas extrañas. / Pronuncia flor, abeja, lágrima, pan, tormenta. ■



»Todas las bestialidades vienen de los pecados capitales, que yo diría que son ocho...«

»Expongo en los mismos sitios donde produzco la obra, como *Bestiario* en el Taller Gráfica Génesis.«



ligiosos, los concursos de belleza y los de fuerza.

-Abordemos *Bestiario*, tu exposición...

-Ahorita estoy exponiendo en los mismos sitios donde produzco la obra, como *Bestiario* en el Taller Gráfica Génesis. Entonces, al abrir las puertas del Taller y que la gente participe viendo el proceso, a la gente trabajando junto con la exposición, se revela un discurso paralelo: el del artista como animal trabajando como cualquier otro animal. La idea fue acercar a los espectadores al proceso de producción serigráfica y aproveché para mostrar

mi colección de animales costarricenses. La estrella de la expo es el caballo de don Abel, el hilo conductor de todo mi pensamiento del que ya hemos hablado, sobre controlar elego y no al revés. Se entra y se sale por el caballo de don Abel, que está camuflajeado, mostrando esa dualidad constante en el discurso presidencial de los últimos cuatro años, entre la bestia y el animal, como las posiciones políticas de un país sin ejército apoyando la guerra en Iraq, por ejemplo, lo cual es absolutamente absurdo.

-¿Cuál es tu animal interior, o tu náhuatl?

-Mi náhuatl maya es el cocodrilo, y en el chino soy dragón.

-¿Y tu bestia interior?

-Desde hace unos años he estado conociendo mi bestia interior. Ha sido un descubrimiento que ha cambiado completamente mi vida porque he entendido que mientras se viva con la bestia encima, jamás vas a poder conocer tu esencia, porque la bestia se encarga de mantenerte aturdida con miedos mentales. Al conocerla, he logrado empezar a callarla para realmente existir en una dimensión más trascendental. Todo se resume en lo que decían los Beattles: "All you need is love..."



UNIVERSIDAD
DE COSTA RICA

La UCR informa

Posgrado Centroamericano en Historia
Doctorado en Estudios de la Sociedad
y la Cultura
Escuela de Historia

Conferencias y
conversatorios

► Masonería, Historia y Sociedad

Impartidas por: Dr. José Antonio Ferrer Benimeli, Profesor de Historia Contemporánea y Director del Centro de Estudios Históricos de la Masonería Española, Universidad de Zaragoza, España. Prestigioso investigador y autoridad mundial en estudios sobre la Historia de la Masonería y el conflicto Iglesia-Estado-Masonería

► Masonería, Iglesias y libertad de conciencia

Martes 8 de noviembre del 2005 / 2:00 p.m.

Auditorio Abelardo Bonilla/Escuela de Estudios Generales, UCR

► Guerra Civil y represión intelectual

El caso de la Masonería española 1936-1975

Miércoles 9 de noviembre del 2005 / 9:00 a.m.

Aula 01 del Posgrado en Historia /Centro Centroamericano de Población (de la Fuente de la Hispanidad, 100 mts. este, 100 mts. norte y 100 mts. este), UCR

► Masonería, Ilustración e Independencia Hispanoamericana

Miércoles 9 de noviembre del 2005 / 4:00 p.m.

Aula 03 del Posgrado en Historia/Centro Centroamericano de Población (de la Fuente de la Hispanidad, 100 mts. este, 100 mts. norte y 100 mts. este), UCR

► Historiografía Española y Masonería De la Dictadura a la Democracia

Jueves 10 de noviembre del 2005 / 3:00 p.m.

Aulas 01 del Posgrado en Historia/Centro Centroamericano de Población (de la Fuente de la Hispanidad, 100 mts. este, 100 mts. norte y 100 mts. este), UCR

Información:

Tel. 207-5090 / 207-4835

Correos electrónicos: miguelg@cariari.ucr.ac.cr/
odisecre@cariari.ucr.ac.cr

EN COLABORACIÓN CON EL DOCTORADO EN FILOSOFÍA, LA ESCUELA DE SOCIOLOGÍA Y ANTROPOLOGÍA, LA SECCIÓN DE HISTORIA DE LA CULTURA/ESCUELA DE ESTUDIOS GENERALES Y LA OFICINA DE DIVULGACIÓN E INFORMACIÓN

UCR